

中文简体 初稿

(本篇译稿为黄谦善神父主日讲道，若内容有不一致的情况，一概以英文原稿为准。)

下面这段话是天主圣父今天对我们说的：“你来到世上，是要作贡献。“你不只是为了消耗资源而被创造的——吃饭、呼吸和占据空间。天主设计你是为了让你的生活有所不同。虽然许多畅销书都提供建议如何从生活中最多的“获得”，但这并不是天主创造你的原因。你被创造是为了给地球上的生命增添活力，而不仅仅是索取。上主希望你有所回报。(Rick Warren, *The Purpose Driven Life*, 225)

我们将继续我们的“大图景Big Picture”讲道系列 我们已经讲了传福音 (evangelization)，门徒训练(discipleship)，现在，因为读经，我们思考下为他人服务的使命，称为“事工ministry”或“服务service”

以下是一个三分鐘的关于事工生活的视频，Eric Mahl将集中在天主的怜悯，真实的生活，行善，耶稣的重要性，这是我们针对第二读经中所思考的四点 (<https://watch.formed.org/the-face-of-mercy-narrated-by-jim-caviezel/videos/the-face-of-mercy-narrated-by-jim-caviezel> 31:12-33:23; 33:37-34:31)

1) 圣保禄写道：“然而富於慈悲的天主，因著他爱我们的大爱，2:5 竟在我们因过犯死了的时候，使我们同基督一起生活”(弗2:4-5)。在他信的这一部分，圣保禄刚刚写到了人类死在罪中，与天主分离，完全为自己而活。天主以“爱”和“怜悯”回应我们，这两者是相辅相成的 爱的第二个名字是“怜悯” 根据圣若望保禄二世的说法，当爱遇到某种邪恶时，无论某人在灵性上

远离天主还是身体上承受痛苦，当它伸出援手时，它就变成了怜悯。看见我们死在罪中，就差使祂的爱子来给我们生命。

2)“使我们同基督一起生活”指的是属灵的生命。埃里克·马尔在打橄榄球的时候是活着的，但在灵性上不是完全活着的，因为他没有完全跟随耶稣。他所接触的那些人如果没有经历耶稣对他们的爱和回应，他们可能也不会完全活著。他们心中可能有怨恨，或者没有希望，这是一种灵性上的死亡。

3) 在读经的最后，圣保禄说：“原来我们是他的化工，是在基督耶稣内受造的，为行天主所预备的各种善工，叫我们在这些善工中度日”(2:10) 什么是“我们的生活方式”？“慈善行为。”活着的人给他人以生命。当我们拥有希望，我们将之给予他人。耶稣赐给我们生命，是叫我们也能给予别人生命。

教会教导：“人……除非透过真诚的自我奉献，否则无法完全找到自己”( *Gaudium et spes*, 24)。当我们自私的时候，我们逃避了自己的真实身份。但当埃里克爱那些无家可归的人，和他们谈论耶稣，给他们洗脚时，他献出了自己，这时他发现了自己，天主使他成为的人

4) 圣保禄说得很清楚，虽然我们被要求做善工，但善工并不能拯救我们；是耶稣拯救了我们 有五次，圣保禄提到基督，那因为祂是赦免罪过的那一位，两次写到“因为你们得救是由於恩宠”和“因为你们得救是由於恩宠 藉著信德”(2:5,8)

在过去的一年里，我们已经多次谈到了这一点，但是，最近对我们学校四年级学生的一次精彩访问反映出，我们仍然需要更多的时间来吸收这个真理。当我问他们如何进入天堂时，他们提到了为人友善、祈祷、遵守诫命等等，

但祈祷和“信心”帮助我们接受上主的“恩典”，是这恩典带走了罪，而不是祈祷。

因此，请回答以下是或否的问题:1)基督徒有必要行善吗? 2)懒惰而不行善是罪吗? 3)好行为能拯救我们吗? 问题4)人好，行善事，就能进天堂吗?不。那么，是什么拯救了我们?耶稣的恩典，或者，准确地说耶稣拯救了我们。

就我们堂区而言，很多事工都是在教堂之外完成的:我们为家人、邻居、朋友服务，还有很多志愿服务时间是没有人看到的。但我认为在这个系统中我们可以发挥最大的作用。你知道为什么作为我没有像强调传福音和门徒训练那样强调这个体系吗?因为我们刚刚说过的;没有福传和门徒训练，我们与天主就没有关系，所以他们是第一位的。但是，作为我们对天主爱的表达，我们应该努力在我们对邻居人的爱中成长。

让我强调三个事工:1)服务病人 **Works of mercy to the sick** 看望那些因病留在家中的人。我们为 **Annie Ma** 和团队的善工 赞美天主。如果你有亲人不能来参加弥撒，或感受到圣神的呼召想要加入这个团体，请与安妮联系。

2) 維護生命 **40 Days for Life**(视频片段)是具有挑战性的，因为我们的文化并不赞同同我们，但它帮助了那些在社会中最脆弱的人。正如我们一个月前指出的，全世界有1100万人死于饥饿，但堕胎却导致7300万人死亡。让我们为我们之中的这301位赞美天主，他们用这样的方式服事了天主和邻人

3) 玛丽塔 (**Maritta**) 领导我们的圣事生活团队，为那些成为基督徒的人服务，每月一次在教區机构“门是敞开的**Door is Open**”为穷人服务，现在开放邀请那些觉得有责任服的人加入，但是增加服务人数有上限

让我们以著名的图尔圣马丁St. Martin of Tours的故事结束吧，这个故事激励了几代人，我曾经讲过一次。马丁出生于公元336年的今天的匈牙利，十岁左右，大约在十岁的时候，他就有兴趣成为一名基督徒，但他的父亲禁止他，并坚持让他成为罗马军队的一名士兵。他在帝国卫队中战斗了至少3年之后，驻扎在亚眠(现在的法国) 在一个冬天的晚上，



，当他接近城门时，一个半裸的人在寒冷的空气中瑟瑟发抖，请求施舍。其他人都不理睬他，只有武器和衣服的马丁拿出剑，把斗篷切成两半给了乞丐，而其他人则嘲笑马丁。那天晚上，在梦中，耶稣穿着那件斗篷的一半出现在他面前，说，“马丁，仍然是一个慕道者，给我披上这件衣服。这事以后，他坚持要受洗，就退伍了。他对朱利安皇帝说：“到目前为止，我曾一直是您的战士”现在让我侍奉基督。把这奖金赏赐给其他人吧——他们将要争战，但我是基督的战士。(November 11 in *Butler's Lives of the Saints*, 83-84)

像所有的人一样，马丁在内心深处体会到他必须帮助别人。但这并不是救他的原因。把他带到天堂的是耶稣的恩典。然后他完全活了过来，一生都在行善，他最伟大的工作就是把耶稣的怜悯带给别人。

## 中文繁體

(本篇譯文為黃謙善神父主日講道，若內容有不一致的情況，一概以英文原稿為準。)

以下這段話是天主聖父今天對我們說的：「你來到世上，是要作貢獻。「你不只是為了消耗資源而被創造的——吃飯、呼吸和占據空間。天主設計你是為了讓你的生活有所不同。雖然許多暢銷書都提供建議如何從生活中最多的“獲得”，但這並不是天主創造你的原因。你被創造是為了給地球上的生命增添活力，而不僅僅是索取。上主希望你有所回報。(Rick Warren, *The Purpose Driven Life*, 225)

我們將繼續我們的「大圖景Big Picture」講道系列。我們已經講了傳福音 (evangelization)，門徒訓練(discipleship)，現在，因為讀經，我們思考下為他人服務的使命，稱為“事工ministry”或“服務service”

以下是一個三分鐘的關於事工生活的視頻，Eric Mahl將集中在天主的憐憫，真實的生活，行善，耶穌的重要性，這是我們針對第二讀經中所思考的四點 (<https://watch.formed.org/the-face-of-mercy-narrated-by-jim-caviezel/videos/the-face-of-mercy-narrated-by-jim-caviezel> 31:12-33:23; 33: 37-34:31)

1) 聖保祿寫道：然而富於慈悲的天主，因著祂愛我們的大愛，

2:5 竟在我們因過犯死了的時候，使我們同基督一起生活 (弗2:4-5)。在他信的這一部分，聖保祿剛剛寫到了人類死在罪中，與天主分離，完全為自己而活。天主以“愛”和“憐憫”回應我們，這兩者是相輔相成的；愛的第二個名字是“憐憫”，根據聖若望保祿二世的說法，當愛遇到某種邪惡時，無論某人在靈性

上遠離天主還是身體上承受痛苦，當它伸出援手時，它就變成了憐憫。看見我們死在罪中，就差使祂的愛子來給我們生命。

2) 使我們與基督一起生活」指的是屬靈的生命。埃里克·馬爾在打橄欖球的時候是活著的，但在靈性上不是完全活著的，因為他沒有完全跟隨耶穌。他所接觸的人如果沒有經歷耶穌對他們的愛和回應，他們可能也不會完全活著。他們心中可能有怨恨，或沒有希望，這是一種靈性上的死亡。

3) 在讀經的最後，聖保祿說：原來我們是祂的化工，是在基督耶穌內受造的，為行天主所預備的各種善工，叫我們在這些善工中度日。”(2:10) 什麼是“我們的生活方式”？“慈善行為。”“活著的人給他人生命。當我們擁有希望，我們將之給予他人。耶穌賜給我們生命，是叫我們也能給予別人生命。

教會教導：「人...除非透過真誠的自我奉獻，否則無法完全找到自己」( *Gaudium et spes*, 24) 當我們自私的時候，我們逃避了自己的真實身分。但當艾瑞克愛那些無家可歸的人，和他們談論耶穌，給他們洗腳時，他獻出了自己，這時他發現了自己，天主使他成為的人。

4) 聖保祿說得很清楚，雖然我們被要求做善工，但善工並不能拯救我們；是耶穌拯救了我們。有五次，聖保祿提到基督，那因為祂是赦免罪過的那一位，兩次寫到“因為你們得救是由於恩寵”，和“因為你們得救是由於恩寵，藉著信德”(2:5,8)

在過去的一年裡，我們已經多次談到了這一點，但是，最近對我們學校四年級學生的一次精彩訪問反映出，我們仍然需要更多的時間來吸收這個真理。當我問他們如何進入天堂時，他們提到了為人友善、祈禱、遵守誡命等等，

但祈禱和“信心”幫助我們接受上主的“恩典”，是這恩典帶走了罪，而不是祈禱

因此，請回答以下是或否的問題:1)基督徒有必要行善嗎? 2)懶惰而不行善是罪嗎? 3)好行為能拯救我們嗎? 問題4)人好，行善事，就能進天堂嗎?不。那麼，是什麼拯救了我們?耶穌的恩典，或者，準確地說耶穌拯救了我們。

就我們堂區而言，許多事工都是在教會之外完成的: 我們為家人、鄰居、朋友服務，還有很多志工服務時間是沒有人看到的。但我認為在這個系統中我們可以發揮最大的作用。你知道為什麼作為我沒有像強調傳福音和門徒訓練那樣強調這個體系嗎? 因為我們剛剛說過的; 沒有福傳和門徒訓練，我們與天主就沒有關係，所以他們是第一位的。但是，作為我們對天主愛的表達，我們應該努力在我們對鄰居人的愛中成長。

讓我強調三個事工:1)服事病人 **Works of mercy to the sick** 探望那些因病留在家中的人。我們為 **Annie Ma** 和團隊的善工讚美天主。如果你有親人不能來參加彌撒，或感受到聖神的呼召想要加入這個團體，請與安妮聯繫。

2) 維護生命 **40 Days for Life** (影片片段) 是具有挑戰性的，因為我們的文化並不贊同我們，但它幫助了那些在社會中最脆弱的人。正如我們一個月前指出的，全世界有1,100萬人死於飢餓，但墮胎卻導致7,300萬人死亡。讓我們為我們之中的這301位讚美天主，他們用這樣的方式服事了天主和鄰人。

3) 瑪麗塔 (**Maritta**) 領導我們的聖事生活團隊，為那些成為基督徒的人服務，每月一次在教區機構“門是敞開的 **Door is Open**”為窮人服務，現在開放邀請那些覺得有責任服的人加入，但是增加服務人數有上限。

讓我們以著名的圖爾聖馬丁St. Martin of Tours的故事結束吧，這個故事激勵了幾代人，我曾經講過一次。馬丁出生於公元336年的今天的匈牙利，十歲左右，大約在十歲的時候，他就有興趣成為一名基督徒，但他的父親禁止他，並堅持讓他成為羅馬軍隊的一名士兵。他在帝國衛隊中戰鬥了至少3年之後，駐紮在亞眠(現在的法國) 在一個冬天的晚上，



，當他接近城門時，一個半裸的人在寒冷的空氣中瑟瑟發抖，請求施捨。其他人都不理他，只有武器和衣服的馬丁拿出劍，把斗篷切成兩半給了乞丐，而其他人則嘲笑馬丁。那天晚上，在夢中，耶穌穿著那件斗篷的一半出現在他面前，說，「馬丁，仍然是一個慕道者，給我披上這件衣服。這事以後，他堅持要受洗，就退伍了。他對朱利安皇帝說：「到目前為止，我曾經一直是您的戰士。「現在讓我侍奉基督。把這獎金賞賜給其他人吧—他們將要爭戰，但我是基督的戰士。(November 11 in Butler's Lives of the Saints, 83-84)

像所有的人一樣，馬丁在內心深處體會到他必須幫助別人。但這並不是救他的原因。把他帶到天堂的是耶穌的恩典。然後他完全活了過來，一生都在行善，他最偉大的工作就是把耶穌的憐憫帶給別人。